

E5 - Commence Special Training!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Hik

If I throw it at full force...

[00:04] Hik

...it's like this!

[00:12] Hik

All right, nice!

[00:14] Hik

Even at full force, I can control the ball.

[00:16] Hik

All right. Now I've gotta work
on fine tuning my aim...

[00:22] Dai

Look here. Why do I have to go
that far just to catch for you?

[00:26] Dai

I'm not even a catcher.

[00:31] Hik

Then, you should become a catcher!

[00:33] Dai

Huh?

[00:34] Hik

That's it! That's a great idea, Daigo-kun.

[00:37] Hik

You should make becoming
a catcher your goal!

[00:39] Hik

You learn how to catch my pitches,

[00:41] Hik

and then, we can challenge
the Urabe and Andy battery!

[00:46] Dai

M-Me? A catcher?!

[02:20] Dai

Oh, no...

[02:21] Dai

Oh, no, no, no, no, no...

[02:23] Dai

Look at you, brown-nosing just because
you want your very own bullpen catcher.

SIGN Commence

Special Training!

[02:28] Dai

I see through you!

[02:30] Dai

I see right through you!

[02:31] Dai

With my weak arm, being a catcher is
just as impossible as being a pitcher!

[02:36] Dai

There's so much to do, too.

[02:38] Dai

In some ways, it's the hardest position!

[02:41] Dai

And even if you want me in that role,

[02:43] Dai

there's no way Coach is gonna
use me if I'm worse than Andy.

[02:46] Dai

One month...

[02:48] Dai

No. Even *years* of practice wouldn't be
enough to make me a proper catcher!

[03:03] Dai

H-Hey, why are you leaving, Hikaru?

[03:09] Dai

Is he mad?

[03:11] Dai

You can practice in our yard.

[03:13] Dai

Don't you want to use
that board over there?

[03:16] Hik

I shouldn't have made a ludicrous request
when I know nothing about baseball.

[03:21] Hik

I was just thinking how fun it would be
to go out on the field together,

[03:26] Hik

with you catching my pitches in a game.

[03:31] Hik

But if it's not realistic, then that's that.

[03:35] Hik

Well, I'll just go practice by myself.

[03:38] Hik

Later.

[03:47] Sis

Hey, Daigo, was that Satou-kun?
The kid in uniform?

[03:51] Sis

He's pretty cute!

[03:57] Sis

Hey! Anybody home?

[03:59] Sis

Hey, what's wrong with you?

[04:12] (Flashback) Hik

You won't know that until you give it a go.

[04:15] (Flashback) Hik

You really need to just
stop caring about that.

[04:20] (Flashback) Hik

There's nothing wrong with
a little embarrassment.

[04:24] (Flashback) Hik

But it's definitely wrong to let potential
embarrassment get in the way of curiosity.

[04:29] (Flashback) Hik

I shouldn't have made a ludicrous request
when I know nothing about baseball.

[04:34] (Flashback) Hik

I was just thinking how fun it would be
to go out on the field together,

[04:38] (Flashback) Hik

with you catching my pitches in a game.

[04:47] Dai

Hey, Sis.

[04:48] Sis

Huh?

[04:50] Dai

You ever play as a catcher?

[04:52] Sis

What a random question.

[04:55] Sis

No, I haven't. Why do you ask?

[04:57] Dai

If I said I wanted to be a catcher,
everyone would laugh it off, right?

[05:04] Sis

I wouldn't laugh.

[05:08] Dai

What?

[05:08] Dai

Liar!

[05:09] Dai

You don't honestly think I could
do it with my weak arm, do you?

[05:12] Sis

I'm not lying.

[05:14] Sis

When I was playing for the Dolphins,

[05:17] Sis

they didn't have anyone
who wanted to play catcher,

[05:19] Sis

so they made this one kid with
seriously bad motor skills do it.

[05:23] Sis

The catcher for my current middle
school team is just some average joe.

[05:29] Dai

Yeah, but I bet they can
at least throw to second.

[05:33] Dai

They match up people with the
positions that fit them best.

[05:40] Sis

Look, you're over-thinking it.

[05:44] Sis

It's understandable, since you grew up
surrounded by Dad's games and all that info.

[05:50] Sis

But in junior baseball,
just wanting it makes you suitable.

[05:55] Sis

Throwing a ball to second?

[05:57] Sis

Unless you're playing professionally,
that's not so important.

[06:01] Sis

The guy catching for us right now
doesn't have a particularly strong arm,

[06:05] Sis

but he knows a lot, and he's observant.

[06:08] Sis

That's enough for us to
trust him with the mask.

[06:14] Sis

How to line up the defense,
based on the game situation...

[06:17] Sis

How to position the outfielders...

[06:19] Sis

Strategies to employ
against the current batter...

[06:22] Sis

You may not have the experience,

[06:24] Sis

but in terms of knowledge, you're more
than a match for your teammates, right?

[06:39] Sis

I mean, personality-wise,

[06:41] Sis

catcher might actually suit you.

[06:46] Dai

Catcher...

[06:55] Dai

Guess I'll have to help him.

[06:58] Dai

I doubt I'll get to play in any games,

[07:01] Dai

*but if it helps out Hikaru,
I'll be his practice buddy!*

[07:09] Dai

So this is where he lives.

[07:14] Dai

Looks pretty average for someone
whose dad used to play in the majors.

[07:25] Dai

There he is!

[07:26] Dai

Good work, Hikaru!

[07:30] Dai

Hey, Hikaru!

[07:32] Hik

Daigo-kun?

[07:34] Dai

I've been thinking about
what you said before...

[07:37] Dai

Y'know, that stuff about being a catcher...

[07:39] Hik

Oh, it's fine.

[07:42] Hik

I found someone else to practice with me.

[07:44] Dai

Huh?

[07:49] Dai

What?!

[07:50] Dai

S-S-S-Sakura?!

[07:52] Hik

She told me a while back that
she had a hankering to play catch,

[07:56] Hik

so when I asked her out of the blue,
she jumped at the chance.

[07:59] Dai

But... a girl?

[08:09] Hik

Well, as you can see, she's really good.

[08:12] Hik

Amazing, isn't it?

[08:14] Hik

She said she might even join the Dolphins.

[08:20] Dai

You can't be serious!

[08:22] Dai

How can she be a catcher?

[08:24] Dai

Why is a girl calmly catching
your brutal fastballs?

[08:28] Hik

Mutsuko-chan told me her older
brother used to play baseball.

[08:32] Hik

She was his catching practice
partner, so she got really good.

[08:36] Sak

Shigeno-kun, you don't want
to play catcher, right?

[08:39] Sak

That's why I thought I'd
practice with Hikaru-kun.

[08:44] Dai

I-I never said I didn't want to...

[08:47] Dai

Well, I guess I *did* say I didn't, but...

[08:50] Dai

I came over because I changed my mind.

[08:52] Dai

I figured, as we'd come this far,

I might as well catch for Hikaru.

[08:57] Sak

Oh.

[08:59] Sak

I guess that means you don't need me.

[09:01] Sak

Too bad. I was so happy I finally got to play baseball again.

[09:07] Hik

But...

[09:09] Hik

Can I really trust you, Daigo-kun?

[09:11] Dai

What?

[09:15] Hik

I don't really feel like you want this.

[09:18] Hik

You still seem unmotivated, like you don't have any stake in it.

[09:22] Hik

Daigo-kun, it sounds like you're only in it for my sake and that you have no choice.

[09:29] Hik

Not to mention, saying that you "might as well catch for me"?

[09:33] Hik

Why are you talking down to me?

[09:36] Hik

You can't catch my fastballs, can you?

[09:39] Hik

I guess suggesting you try a position you'd find difficult was my mistake.

[09:47] Hik

It's fine. You don't have to force yourself to be here.

[09:50] Hik

I found Mutsuko-chan to practice with me.

[09:59] Dai

Fine, whatever!

[10:03] Sak

He's gone off in a huff.

[10:04] Sak

Are you okay with that?

[10:06] Hik

It's fine.

[10:08] Hik

I made him mad on purpose.

[10:11] Hik

But if that's all it takes to make him quit,
he's better off not bothering.

SIGN Andou's Sporting Goods

[10:43] Old

Are you looking for a mitt?

[10:45] Old

That makes you a catcher, right?

[10:48] Old

What team do you play for?

[10:52] Guy

Dad, I told you not to talk
to customers like that!

[10:56] Guy

And don't come out in the
store in your innerwear!

[10:59] Old

What? What was that?

[11:03] Sis

Mom, I want to go online for a bit.
Can I borrow your tablet?

[11:08] Mom

Daigo's using it at the moment.

[11:10] Sis

Huh?

[11:11] Mom

Oh, and listen to this! He's asked
for a catcher's mitt for his birthday,

[11:15] Mom

even though it's months away!

[11:18] Mom

What? Really? He's really
buying into this idea of his!

[11:22] Dai

Damn...

[11:25] Dai

I thought he was actually a decent guy.

[11:29] Dai

*But as soon as he found
someone else to practice with,*

[11:31] Dai

he dropped me, just like that.

[11:34] (Flashback) Hik

You can't catch my fastballs, can you?

[11:42] Dai

How dare he mock me like that...

[11:45] Dai

*I'll catch his pitches
and make it look easy!*

[11:49] Dai

I'll show him!

[11:54] Teach

Moving on to question one on the next page...

[11:58] Teach

Let's use the previous example
as a guide for how to solve it.

[12:13] Dai

I'm home!

[12:14] Dai

Mom, did you buy that mitt I wanted?

[12:17] Mom

Of course!

[12:22] Mom

Let's get down to business!

[12:25] Dai

Excuse me?

[12:28] Dai

What's all this?

[12:29] Dai

You got me a full set of gear!

[12:31] Dai

I feel so loved.

[12:34] Dai

And you've bought other stuff, too...

[12:36] Mom

Of course not.

[12:39] Dai

Then, how?

[12:39] Mom

I've known Andou-san over at the
sporting goods store for a long time.

[12:44] (Flashback) Old

What's that?

[12:45] (Flashback) Old

Goro-kun's son said he
wanted to be a catcher?

[12:48] (Flashback) Mom

Yes!

[12:49] (Flashback) Old

Wait a second...

[12:51] (Flashback) Old

That reminds me. Yesterday, we had a boy
in the store looking longingly at a mitt.

[12:56] (Flashback) Mom

That must've been Daigo!

[12:58] (Flashback) Old

Oh, really?

[12:59] (Flashback) Old

Well, in that case...

[13:02] (Flashback) Old

It's used, but still perfectly good.

[13:05] (Flashback) Old

Take it with you—

[13:09] Mom

That old man

[13:11] Mom

was our coach back when your pop and I
played for the Dolphins together.

[13:14] Dai

Really?

[13:16] Mom

He was more than happy to give me the gear
when he heard Shigeno Jr. wanted to catch.

[13:20] Dai

Huh.

[13:22] Dai

Well, that's all fine...

[13:25] Dai

...but what's with your getup?

[13:29] Mom

Isn't that obvious?

[13:31] Mom

I figure, now my beloved son is
finally truly interested in baseball,

[13:35] Mom

it's time for this "master coach"
to step up her game!

[13:40] Mom

Don't underestimate me.

[13:41] Mom

Believe it or not,

[13:43] Mom

I have over ten years' experience
playing baseball and softball.

[13:46] Mom

I even played catcher for your father.

[13:50] Mom

All right, we're going
to start with the basics!

[13:53] Dai

What? I only need to

practice catching fastballs.

[14:01] Mom

We'll start with your posture.

[14:03] Mom

Keep your body steady, make
a loose fist with your right hand,

[14:07] Mom

and put it behind your thighs or your back.

[14:11] Dai

Like this?

[14:16] Mom

Don't close your eyes.

[14:18] Mom

Keep your eye on the ball.

[14:25] Mom

One more!

[14:27] Dai

Whoa!

[14:36] Mom

Move your feet!

[14:37] Mom

Learn how to use the mitt already.

[14:41] Izu

Oh, you already started.

[14:44] Dai

Y-You're here, too, Sis?

[14:50] Mom

Lean your upper body forward.

[14:52] Mom

Otherwise, the ball will
be deflected behind you.

[14:55] Izu

Even if you can't catch it,
make sure the ball falls in front of you.

[15:04] Mom

Take off the mask!

[15:06] Izu

Make sure your front foot is pointing in
the direction you're thrower the ball.

[15:16] Dai

Ow!

[15:25] Dai

I can't! Timeout.

[15:27] Dai

I need a break.

[15:29] Mom

What? Pull yourself together.

[15:31] Izu

You've only been at it for an hour.

[15:34] Mom

Kids these days are unbelievable.

[15:37] Mom

In my day, we were a lot tougher.

[15:39] Izu

Really?

[15:40] Mom

Yup.

[15:42] Mom

Well, let's practice
catching some fastballs.

[15:46] Dai

Finally! That's it!

[15:48] Dai

That's what I've been wanting to do all along!

[15:50] Izu

Want me to pitch, then?

[15:52] Mom

Tut, tut, tut.

[15:57] Mom

Don't take me lightly just
because I'm nearly forty.

[16:00] Mom

I'm built quite unlike most women my age!

[16:08] Mom

Here I go.

[16:21] Dai

M-Mom!

[16:23] Izu

Mama!

[16:25] Doc

This is a prime example of what
we call "the frozen shoulder."

[16:28] Doc

It'll heal by itself, but until then,
baseball and anything like it are out.

[16:33] Dai

"Quite unlike most women my age," my foot.

[16:48] Mom

Daigo!

[16:50] Mom

I could help you with simple drills.

[16:54] Mom

Must be boring doing that all by yourself.

[16:57] Dai

The doctor told you to rest up for a while.

[17:01] Dai

Old women shouldn't
overstretch themselves.

[17:05] Dai

Anyway, do you know anyone
who can throw fastballs?

[17:09] Dai

Sis has team practice, so I can't ask her.

[17:13] Dai

If I can't practice catching fastballs,
all of this is pointless.

[17:18] Dai

Of course, I need someone who won't
break down after the first throw.

[17:24] Mom

Well, I do know a lot of old players from
way back when, but they all have jobs.

[17:30] Mom

Oh, why not ask your manager,
Tashiro, or Coach Fujii?

[17:34] Dai

I can't do that.

[17:36] Dai

Me becoming a catcher this late
doesn't fit the team vision.

[17:40] Dai

I'm just doing this on my own.

[17:44] Mom

I guess there's nothing for it.

[17:46] Mom

Well, I am sort of responsible for this...

[17:49] Mom

Here. Pocket money.

[17:51] Dai

Huh?

[17:52] Mom

Why not go practice at a batting center?

[17:55] Mom

You can catch fastballs there.

[17:59] Dai

I never thought of that!

SIGN Mifune Batting Center

[18:04] Guy

Next one is the last!

SIGN Home Run

[18:12] Guy

Aw, man, so close!

[18:21] Guy

I've heard tales of pros doing
things like that in the past,

[18:24] Guy

but this is the first time I've
actually seen someone catching here.

[18:29] Dai

Ack! They saw me!

[18:32] Dai

Stop gawking! If you're done, go home!

[18:40] Dai

How embarrassing.

That was all because they were...

[18:44] Dai

They're gone?!

[18:49] Dai

This mitt is still stiff
and not easy to use yet.

[18:53] Dai

The mitt I used the other day that belonged
to Hikaru's father was really easy to use.

[19:09] Dai

Guess I'm comfortable with 110 kmph now.

[19:12] Dai

I'm done with my warm up.

SIGN Fast balls

SIGN For both batting positions

[19:15] Txt

Right-handed
pitcher

[19:17] Dai

Now, for the real deal.

SIGN High

SIGN Low

[19:21] Dai

Oh, I need my mask!

[19:36] Dai

That *is* fast.

[19:38] Dai

The ball's pushing my mitt away.

[19:49] Dai

Ow!

[19:52] Tos

It hurts because you're not
catching them with the pocket.

[19:57] Dai

What the hell? Another heckler's shown up?

[20:01] Tos

It's dangerous to look away.

[20:10] Dai

I finally caught it.

[20:11] Tos

Your mitt isn't still enough.

[20:14] Tos

The pitcher won't be comfortable with that.

[20:17] Dai

How annoying.

[20:18] Dai

*Does this old fart think
he's a baseball coach now?*

[20:20] Dai

Go away!

[20:22] Tos

You're afraid, so you're only
using your hand to catch.

[20:26] Tos

Try positioning your lower body properly
so you can catch it in front of you.

[20:36] Tos

See?

[20:37] Tos

Since you're only moving your hand,

[20:39] Tos

your mitt obstructs your vision,
and you can't keep your eye on the ball.

[20:45] Tos

Your biggest problem is the way
you're holding the mitt. It's too stiff.

[20:50] Tos

The pitcher needs you to hold up the mitt,
but once he makes his pitch,

[20:54] Tos

lowering it before you catch
can help you relax and loosen up.

[20:57] Tos

The ball is fast,

[20:59] Tos

but essentially, it's the
same as playing catch.

[21:03] Dai

The same as playing catch?

[21:18] Dai

Huh?

[21:20] Dai

Why?

[21:21] Dai

That was so easy to catch.

[21:25] Dai

What?!

[21:29] Dai

E-Excuse me, sir!

[21:33] Dai

U-Uh... I don't know where
you used to play baseball,

[21:38] Dai

but that was really helpful!

[21:40] Dai

Thank you very much!

[21:43] Tos

Oh, that's great to hear.

[21:49] Tos

Looks like playing baseball till I made it
to the majors wasn't totally in vain.

[21:58] Dai

S-S-Satou T-T-Toshiya?!

[22:01] Tos

I don't have any time today because of work,

[22:04] Tos

but I'll be back tomorrow.

[22:05] Dai

Huh?

[22:06] Tos

Don't worry about it.

[22:09] Tos

It was your pop who asked me to coach you.

[22:17] Dai

What?!

[22:18] Dai

"C-Coach"?!

[22:20] Dai

Pop's behind this?!

[22:22] Dai

What... What is even going on here?

[24:00] Dai

No way!

[24:01] Dai

The Satou Toshiya is my coach?

[24:04] Dai

And it was Pop who asked him to coach me?

[24:07] Dai

I might actually become
an amazing catcher now!

[24:10] Dai

But wait... why isn't Hikaru
learning from his father?

[24:15] Dai

Hikaru's being weird.

SIGN Catch

[24:19] Dai

Next time: Catch.

[24:21] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:59:17 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:59:18 UTC by whimsee